

『生存の条件』シンポジウム

Symposium *Conditions for Survival*

日 時：平成 23 年 7 月 7 日 (木曜日)
14:00 ~ 19:30 (受付 13:30 ~)
会 場：経団連会館(東京都千代田区大手町 1-3-2)
シンポジウム：経団連ホール
懇親会：国際会議場

Date & Time: July 7, 2011
14:00 - 19:30 (Admittance from 13:30)
Venue: Keidanren Kaikan (1-3-2, Otemachi, Chiyoda-ku)
Symposium: Keidanren Hall
Party: International Conference Hall



公益財団法人 旭硝子財団
THE ASAHI GLASS FOUNDATION

最後の木が朽ち果て、最後の川が汚染され、
最後の魚が獲られたとき、初めて、我々は
お金を食べて生きていけない
ことに気づくのです。

(北米インディアン クリー族の言葉)

Only when the last tree has died, and the last river been poisoned,
and the last fish been caught,
will we realize we cannot eat money.

(North American Cree Indian Proverb)

生命力溢れる地球の回復 —ブループラネットの実現

新しい時代への発想の転換

- (1) 自然は人間の生存基盤
- (2) 思いやりの心

ブループラネットの実現に向けたアプローチ

- (1) 科学技術の知と人文社会の知とを両輪とした問題解決
- (2) 「思いやりの心」を育む社会システムの創造
- (3) 地球社会という繋がりをつくるための対話と国際連携

『生存の条件』最終章より

Restoring a Vibrant Earth - Realizing the Blue Planet

New Ideas for a New Age

1. Nature Provides the Foundation for Our Lives
2. Consideration for Others

Approaches to Realizing the “Blue Planet”

1. Solving Problems by Gathering Wisdom from Both Science and Technology and Knowledge in the Fields of the Human and Social Sciences
2. Creating a Social System to Nurture “a Mind of Consideration for Others”
3. Dialogue and International Cooperation to Build a Network for a Global Society

From the Final Chapter of *Conditions for Survival*

プログラム / PROGRAM

開 会 / Opening

14:00

14:00 ~ 14:15 映像, 主催者挨拶
Short Film Presentation, Remarks by the Chairman

講 演 / Lecture

14:15

14:15 ~ 14:45 暁 レスター・R・ブラウン氏
瀬戸際に立つ世界
Mr. Lester R. Brown
World on the Edge

14:45 ~ 15:15 暁 ノーマン・マイアーズ博士
「初めて」のことばかり
Dr. Norman Myers
A Time of "Firsts"

15:15 ~ 15:45 暁 エミル・サリム博士
かけがえのない地球上の生命と暮らしを取り戻すには
Dr. Emil Salim
The Ecological Approach towards Restoring Life on our Only One Earth

15:45 ~ 16:00 休憩 / Intermission

パネルディスカッション / Panel Discussion

16:00

生存の条件：新しい時代への発想転換
Conditions for Survival: New Ideas for a New Age

16:00 ~ 16:30 中国語版『誰惹了地球』出版にあたって
With the publication of *Conditions for Survival* Chinese version

16:30 ~ 17:30 コーディネーター 森島 昭夫教授
Coordinated by Prof. Akio Morishima

17:30 ~ 17:50 休憩 / Intermission

懇親会 / Party

17:50

17:50 ~ 19:30 ご歓談・ご会食

レスター・R・ブラウン氏 (米国)

アースポリシー研究所会長 兼 上級研究員

1934年米国生まれ。1959年メリーランド大学農業経済学修士号取得。1959年米国農務省入省。1974年地球環境問題の分析を専門とするワールドウォッチ研究所設立。地球環境問題に関する全世界のデータを体系的に整理し、毎年「地球白書」として刊行。2001年環境的にも持続可能な経済を達成するためのロードマップ作りのため Earth Policy 研究所を設立。『プラン B』を著しました。



『瀬戸際に立つ世界』第1章より

私たちの文明が困難な状況におかれていることを示す様々な兆候が噴出しています。文明が起こってから6000年の大部分の間、私たちは地球の自然が持続してもたらした恵みに頼って生活してきました。しかし、近年人類はその自然のシステムが保持できるレベルを超えてしまいました。

今までと同じ生活を続けるとするなら、私たちの文明が終焉を迎えることになるという考えは、理解し受け入れるには難しい概念です。世界を瀬戸際に追い込んでいるのは、経済による自然の恵みの破壊であり気候システムの攪乱なので、これらの流れを逆にしなければなりません。

プラン B は4つの構成要素から成っています：2020年までに世界の二酸化炭素排出量を80%カット、2040年までに世界人口を80億人以下で安定化、貧困の解消、森林・土壌・帯水層・水産業の回復。

一つ確かなことがあります－私たちは歴史上のどの世代よりも大きな変化に直面しています。ただ、この変化の源が何かははっきりしません。私たちは今までと同じ生活を続け、経済の衰退期に入り危機を拓けるのでしょうか。それとも、私たちは直ちに何が重要かを見直して、あたかも戦時下の速さで世界を動かし、文明を持続できるような経済運営の道を進むことができるのでしょうか。

Mr. Lester R. Brown (USA)

President and Senior Researcher, Earth Policy Institute

Born in the United States in 1934, he earned his Master of Science degree in agricultural economics in 1959 from the University of Maryland. He joined the US Department of Agriculture in 1959. In 1974, he founded the Worldwatch Institute, which specializes in analysis of global environment issues. Global data on the global environment issues was organized systematically and published annually as State of the World reports. In 2001, he established the Earth Policy Institute to lay the roadmap to create an environmentally sustainable economy. He is the author of *plan B*.

From Chapter 1 of *World on the Edge*

The signs that our civilization is in trouble are multiplying. During most of the 6,000 years since civilization began we lived on the sustainable yield of the earth's natural systems. But in recent decades humanity has overshot the level that those systems can sustain.

The notion that our civilization is approaching its demise if we continue with business as usual is not an easy concept to grasp or accept. Since it is the destruction of the economy's natural supports and disruption of the climate system that are driving the world toward the edge, these are the trends that must be reversed.

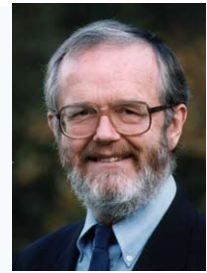
Plan B has four components: a massive cut in global carbon emissions of 80 percent by 2020; the stabilization of world population at no more than 8 billion by 2040; the eradication of poverty; and the restoration of forests, soils, aquifers, and fisheries.

One thing is certain — we are facing greater change than any generation in history. What is not clear is the source of this change. Will we stay with business as usual and enter a period of economic decline and spreading chaos? Or will we quickly reorder priorities, acting at wartime speed to move the world onto an economic path that can sustain civilization?

ノーマン・マイアーズ博士(英国)

オックスフォード大学グリーンカレッジ・サイドビジネススクールフェロー

1934年英国生まれ。1958年オックスフォード大学卒業。1973年カリフォルニア大学バークレイ校博士号取得。アフリカ野生動物関連のライター、写真家、レクチャーとして活躍の後、種の大量絶滅や熱帯雨林の減少を最初に警告。1980年代に生物多様性ホットスポットの理論を提唱し、その後の保全活動に多大な影響を与えました。



「初めて」のことばかり

私たちは、この唯一つの地球という住処を、おおよそ70億の地球人と分かち合っています。そんな途方も無い数に達したのは、歴史上今が初めてです。そして、この地球上にこんなに人が詰め込まれていなければ、私たちの暮らし向きはきっともっと良かったに違いないと、初めて言えるときになっています。

やがて、70億人目の人が誕生するでしょうが、私たちのほとんどはこの記念すべき出来事に対して無関心のままでいるでしょう。私たちが無関心でいるのは、数字が巨大すぎて感覚的に掴むことができないためかもしれません。何故そうなのでしょう。この人口についての流れを変える出来事は、祝福すべきなのでしょう。いずれにせよ、今、世界ははじめて人々を空腹を満たして床につくことが出来るはずであるにもかかわらず、まだ飢えに苦しむ人々が10億人以上、かつて無い数でいる状況なのです(また、かつてないほど過体重の人がいるのと同じように)。

私たちは、何という世界に住んでいるのでしょうか。1万年前に人類が洞窟から出てきたときとは比べるべくもありません。以来、良きにつけ、悪きにつけ、いろいろなことが「初めて」起こりました。そのような初めての出来事の多くはマイナスの出来事でした。つまり、人類の大義に反して惹き起こされました。私たち人類は、過去に無いほど多く、実に何百万という数の種を絶滅に追いやる能力を見せてつけています。人口増加が大きな圧力となっていることはあらゆる領域で明らかです。

私たちは何をすべきでしょうか。二つの選択肢がありえます。1. GNP(国内総生産)をGPI(Genuine Progress Indicator, 真の進歩指数)で置き換える。2. 道理に反した補助金を廃止する。もしこの二つのマクロ的手法が、十分広い見通しと緊急性をもって採用されたなら、私たちの問題は、ほとんどとはいえないにしても大部分は「二次的・副次的」なものとなり、的確な決断に対して、もっと敏感に反応するでしょう。

Dr. Norman Myers (UK)

Fellow, Green College and Said Business School, Oxford University

Born in the United Kingdom in 1934 and graduated from Oxford University in 1958. He earned his Ph.D. in 1973 from the University of California at Berkeley. Presently, he is a Fellow of the 21st Century School, Green College and the Said Business School, Oxford University and has been active as writer, photographer and lecturer on African wildlife. He issued the first warnings on mass extinction of species and tropical deforestation. In the 1980s, he introduced the concept of biodiversity hotspots and was a major influence on subsequent conservation activities.

A TIME OF “FIRSTS”

We share our One-Earth home with roughly seven billion other Earthlings. This is the first time our global total has reached such a height. This is also the first time we can say we would surely be better off if there were fewer people crowding the planet.

Sometime soon the seven billionth person will be born, yet we shall likely remain largely indifferent to this momentous event. Our indifference is partly due to our gross innumeracy. Why should this be so—and should this population watershed be a time for celebration? After all, this is the first time when we could send the whole world to bed with a full stomach—yet there are more hungry people today, more than one billion, than ever before (just as there are more over-weight people than ever before).

What a world we live in! Quite without parallel since we came out of our caves 10,000 years ago. Hence the proliferation of “firsts” on every side. Many such firsts are downsiders, i.e. adverse for the human cause. We are demonstrating our capacity to drive species extinct in unprecedentedly large numbers, indeed millions of them. Population as a pivotal pressure, apparent in all development sectors.

What shall we do? Two options are available. 1, Replace GNP with GPI(Genuine Progress Indicator), and 2, phase out perverse subsidies. If these two macro-measures were undertaken with sufficiently broad scope and urgency, then many if not most of our problems would become “second level” affairs and much more amenable to incisive initiative.

エミル・サリム博士(インドネシア)

インドネシア大統領諮問委員会議長, インドネシア大学名誉教授

1930年インドネシア生まれ。1958年インドネシア大学経済学部卒業。1959年カリフォルニア大学バークレイ校経済学博士号取得。1972年インドネシア大学経済学部教授。1978年インドネシア初の環境大臣に就任。環境行政に持続可能な社会の構築を目指した先駆性は国際的に高い評価を受け、以後国連の場で活躍。アジアの発展途上国を代表し、地球環境保全に向けリーダーシップを発揮し国際的に貢献しました。



かけがえない地球上の生命と暮らしを取り戻すには

講演では、次の点について言及します。

1. 環境に関わる主要課題
2. 社会的な主要課題
3. 経済に関わる主要課題

これら課題すべてに関わる共通の特徴的事項は、人類の生存を危機にさらす、環境・社会・経済生活の破綻です。

我々の地球において生命と暮らしを取り戻すという基本的な考えのためには、生態系のパラダイムを再活性化することです。

Dr. Emil Salim (Indonesia)

Chairman, The Advisory Council to the President;
Member of the Senate Board, The University of Indonesia

Born in the Indonesia in 1930, he graduated from the Faculty of Economics of the University of Indonesia in 1958 and he earned his Ph.D. in Economics from the University of California at Berkeley in 1964. He became professor of Economics, University of Indonesia in 1972 and was appointed Indonesia's first environment minister in 1978. Winning international acclaim for his pioneering action in environmental policy aimed at creating a sustainable society, he has been actively involved in the activities of the United Nations. As a representative of the developing nations of Asia, he has contributed to the international community by exercising leadership in preservation of the global environment.

The Ecological Approach towards Restoring life on Our Only One Earth

In the lecture, will comment on the following points:

1. Major Environmental Challenges;
2. Major Social Challenges;
3. Major Economic Challenges;

The common denominator in all these challenges is the rupture of the environment, social and economic life, which endangers human survival.

The basic notion of restoring life in our earth is to revitalize the ecological paradigm.

生存の条件：新しい時代への発想転換

Conditions for Survival: New Ideas for a New Age

コーディネーター / Coordinator



森島 昭夫教授
名古屋大学名誉教授

Prof. Akio Morishima
Professor Emeritus, Nagoya University

パネリスト / Panelist



馬 小軍 教授 (中国)
中国共産党中央党校国際戦略研究所教授

Prof. Ma Xiao Jun (China)
Professor, Institute of International Strategic Studies, Party School of the Central Committee of the Communist Party of China



レスター・R・ブラウン氏 (米国)
アースポリシー研究所会長 兼 上級研究員

Mr. Lester R. Brown (USA)
President and Senior Researcher, Earth Policy Institute



ノーマン・マイヤーズ博士 (英国)
オックスフォード大学グリーンカレッジ・サイドビジネススクールフェロー

Dr. Norman Myers (UK)
Fellow, Green College and Said Business School, Oxford University



エミル・サリム博士 (インドネシア)
インドネシア大統領諮問委員会議長, インドネシア大学名誉教授

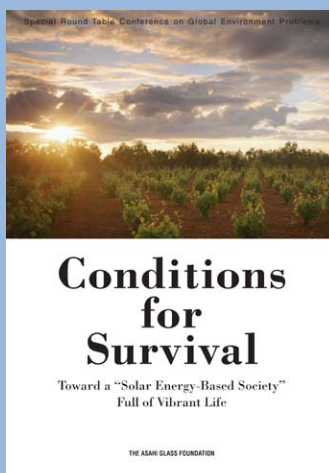
Dr. Emil Salim (Indonesia)
Chairman, The Advisory Council to the President;
Member of the Senate Board, The University of Indonesia

関連刊行物のご紹介 / Related Publications

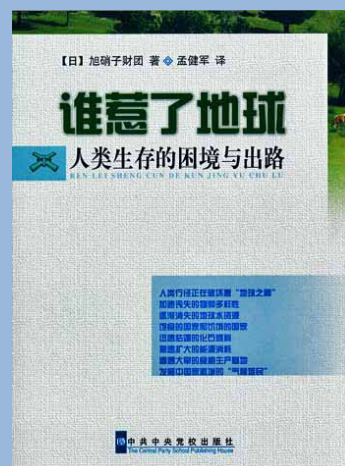
最終報告 / Final Reports



(a) 日本語版：平成 22 年 5 月
Japanese version: May 2010

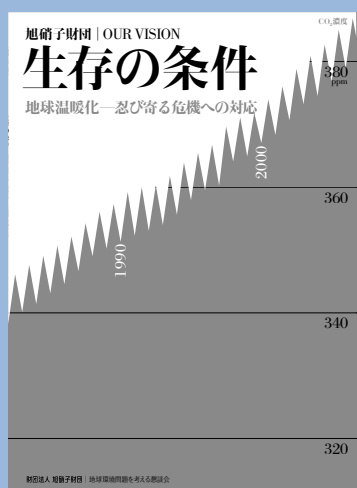


(b) 英語版：平成 22 年 11 月
English version: Nov 2010

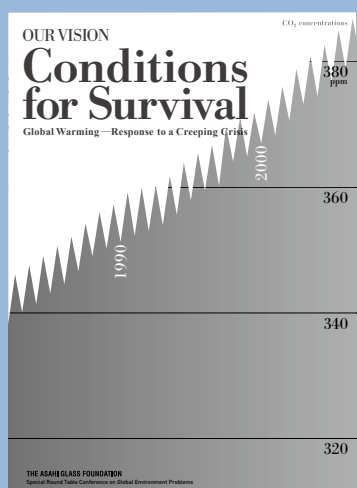


(c) 中国語版：平成 23 年 3 月
Chinese version: Mar 2011

中間報告 / Interim Reports



(d) 日本語版：平成 21 年 3 月
Japanese version: Mar 2009



(e) 英語版：平成 21 年 6 月
English version: Jun 2009

簡易版(書店にて販売中) Summarized Version



日本語版：平成 22 年 8 月
Japanese version: Aug 2010



公益財団法人 旭硝子財団

〒 102-0081 東京都千代田区四番町 5-3 サイエンスプラザ 2F
THE ASAHI GLASS FOUNDATION
2nd Floor, Science Plaza, 5-3, Yonbancho Chiyoda-ku, Tokyo
102-0081, Japan

E-Mail post@af-info.or.jp
URL <http://www.af-info.or.jp>